

Trafodion
Anrhydeddus Gymdeithas
y Cymmrodorion

CYFROL 25 (2019)



Transactions
of the Honourable Society
of Cymmrodorion

VOLUME 25 (2019)

Golygydd / Editor

HELEN FULTON

Trafodion Anrhydeddus Gymdeithas y Cymmrodorion
Transactions of the Honourable Society of Cymmrodorion

Amcan y *Trafodion* yw cyhoeddi detholiad o destunau'r darlithoedd a draddodir i'r Gymdeithas yn rhan o'r rhaglen flynyddol, gydag erthyglau ychwanegol. Mae'r Golygydd yn estyn gwahoddiad i awduron ac ysgolheigion gyfrannu erthyglau, yn Gymraeg neu yn Saesneg, ar bynciau sy'n berthnasol i ddibenion y Gymdeithas. Mae'r cyfraniadau hyn yn mynd drwy'r broses o gael eu dewis a'u dethol gan arbenigwyr yn y meysydd priodol. Rhoddir pob erthygl ar Fynediad Agored ar wefan y Gymdeithas, gydag embargo dwy flynedd i'r rhai nad ydyn nhw'n aelodau.

Neges i gyfranwyr: Dylid anfon erthyglau ar ffurf ffeil electronig (dogfen Word) drwy e-bost at y Golygydd. Dylai'r erthyglau fod yn llai na 8000 gair, gan gynnwys nodiadau. Mae'r *Trafodion* yn defnyddio arddull yr MHRA (Modern Humanities Research Association). Mae llifyryn ar gael o'r MHRA, a cheir crynodeb o'r arddull ar y wefan hefyd (www.mhra.org.uk).

The *Transactions* publishes the edited texts of a selection of the lectures delivered to the Society as part of its annual programme, as well as additional peer-reviewed articles. The Editor invites writers and scholars to submit articles, in Welsh or in English, on topics relevant to the aims of the Society, to be considered for publication. Selection is based on the process of peer review by specialists in the relevant fields. All articles are placed on Open Access via the Society's website, with a two-year embargo for non-members.

Note to contributors: Articles should be submitted as an electronic file (Word document) sent by e-mail to the Editor. Articles should normally be no more than 8000 words, including footnotes. The *Transactions* uses the MHRA style guide (Modern Humanities Research Association). Copies of the style guide are available from the MHRA and a summary of the guide is also available on its web site (www.mhra.org.uk).

GOLYGYDD / EDITOR

Yr Athro Helen Fulton / Professor Helen Fulton
Department of English
University of Bristol
11 Woodland Road
Bristol BS8 1TB
helen.fulton@bristol.ac.uk

BWRDD GOLYGYDDOL / EDITORIAL BOARD

Dr Simon Brooks	Aberystwyth University
Professor Stuart Cole	University of Glamorgan
Professor John Ellis	University of Michigan
Dr Anne Knowles	Middlebury College
Professor Ronald Lewis	West Virginia University
Professor Catherine McKenna	Harvard University
Professor Daniel Melia	University of California, Berkeley
Professor Joseph Falaky Nagy	Harvard University
Professor Christopher Williams	University College Cork
Professor Gruffydd Aled Williams	Aberystwyth University

CYNNWYS / CONTENTS

Cyfranwyr / Contributors 5

ERTHYGLAU / ARTICLES

Bilingualisms and Multilingualisms in Medieval Wales:
Evidence and Inference 7
Paul Russell

William Morris a Thomas Pennant: Cysylltiadau Cyffredin 23
Ffion Mair Jones

Dr Richard Price: Radical or Revolutionary? 49
Paul Frame

Brawdgarwch Cenedlgarol: Difyrwch Llenyddol 64
Cymdeithasau Cymry Llundeinig y Ddeunawfed Ganrif
Cathryn A. Charnell-White

The David Lloyd George Statue Appeal Trust, 1995–2007 95
J. Graham Jones

Bydded Cyfiawnder! Ffarwel i ‘EnglandandWales’ 117
Emry Lewis

SAFBWYNTIAU / PERSPECTIVES

What Exactly is Folk Song? 131
John Jones

The Journey: From the Menai Strait to Venice with Sir Kyffin Williams RA 142
David Meredith

A Patron’s Taste: The Gothic Fantasies of Bute and Burges 154
Matthew Williams

Wales and its Precious Rural Landscape: The Economy
versus the Environment 165
William McNamara

ADRODDIADAU 2018 / REPORTS 2018

Llyfrau a Dderbyniwyd / Books Received	176
Adroddiadau Blynyddol 2018 / Annual Reports 2018	178
Aelodau'r Cyngor 2018 / Members of the Council 2018	216

CYFRANWYR / CONTRIBUTORS

Cathryn A. Charnell-White is Senior Lecturer and Head of the Department of Welsh at Aberystwyth University. She is a specialist in Welsh literature before 1800 and has published on Iolo Morganwg, Welsh writing of the French Revolution, and women's writing in Welsh in the eighteenth century.

Paul Frame is a retired geologist and independent researcher into medieval and eighteenth-century Welsh history. He is an Honorary Fellow of the University of Wales Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies in Aberystwyth. His current project is a book on the scientists of Wales from 1650 to 1820.

Ffion Mair Jones is a Research Fellow at the University of Wales Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies, specializing in Welsh correspondence of the eighteenth century. She is co-editor of *The Correspondence of Iolo Morganwg* (2017), editor of an anthology of letters, *Welsh Correspondence of the French Revolution, 1789–1802* (2018), and editor of selections from the correspondence of Thomas Pennant, online at: www.editions.curioustravellers.ac.uk (2019 onwards).

Until his retirement in 2013, **Dr J. Graham Jones** was for many years Senior Archivist and Head of the Welsh Political Archive at the National Library of Wales, Aberystwyth. He has published some 250 scholarly articles in various academic journals and volumes on the political and psephological history of Wales from about 1880 onwards, including nineteen contributions to the *Cymmrodorion Transactions*, and has also lectured to the Society in 1988 and 1997. His monograph publications include *The History of Wales* (1990, 1998 and 2013), *David Lloyd George and Welsh Liberalism* (2010), and *The Parliament for Wales Campaign, 1987-2013* (2014). He also writes regular book reviews for various journals and newspapers and for the Books Council of Wales website gwales.com.

John Jones is a native of Montgomeryshire. He studied music at the University of Oxford before embarking on a career in broadcasting. After a long period in Arts marketing, he now spends his time teaching, lecturing, and broadcasting.

Emyr Lewis is Professor of Law and Head of the Department of Law and Criminology at Aberystwyth University. He was previously Senior Fellow in Welsh Law at the Wales Governance Centre, Cardiff University, and Senior Partner for Wales at Blake Morgan LLP. He was for twelve years the UK member on the Council of Europe's Committee of Experts scrutinizing States Parties' compliance with the European Charter for Regional and Minority Languages. He is a past winner of both the Chair and the Crown for poetry at the National Eisteddfod.

William McNamara, OBE is a Pembrokeshire-born farmer turned entrepreneur who founded the Bluestone National Park Resort in 2002. The award-winning Bluestone attracts over 150,000 staying guests per year and 120,000 day visitors to

Blue Lagoon Waterpark. It employs over 700 people and is one of Wales's premier hospitality businesses.

David Meredith is Chair of the Sir Kyffin Williams Trust. He was formerly Head of Press and Public Relations for HTV Cymru and S4C, and former chairman and managing director of his own public relations company. He is a former Trustee of the National Library of Wales and won the Royal Television Society award for 1997–8 for his contribution to television in Wales. As well as making a documentary on the work of Kyffin Williams, he is the author of a number of books on the artist, including *Kyffin Williams, Bro a Bywyd / Kyffin Williams, His Life, His Land* (2007, republished in 2018) and *Golau ar y Gamlas / Drawn to the Light* (2013).

Paul Russell is Professor of Celtic in the Department of Anglo-Saxon, Norse and Celtic in the University of Cambridge. His research interests include learned texts in Celtic languages (such as early Irish glossaries), Celtic philology and linguistics (especially language contact), early Welsh orthography, medieval Welsh law, hagiography, and Latin texts from medieval Wales.

Matthew Williams is Honorary Curator of Cardiff Castle, following a distinguished career at the Castle as Curator and Keeper of Collections. He trained as an art historian and museum curator at the universities of Nottingham and Manchester and is an Associate of the Museums Association. He has published widely in journal and periodicals and has also lectured extensively, including his popular lecture series for Cardiff Castle. His most recent publication is *Cardiff Castle and the Marquesses of Bute* (Scala, 2019). Matthew was elected a Fellow of the Society of Antiquaries in 2019.